

مدرس عالی کانادہ اور وجود فارسی ترجمہ

(از جناب سید محبوب صاحب رضوی کیٹلاگر کتب خانہ دارالعلوم دیوبند)

دوسری علمی زبانوں کے مصنفات کے تراجم کی طرح کچھ عرصہ سے اردو کی تصانیف کو تراجم کا سلسلہ بھی شروع ہو گیا ہے، ان تراجم کی فہرست میں علامہ شبلی کی علمی اور تاریخی مصنفات "الفارق" و "سیرۃ النبیؐ" وغیرہ کو نمایاں مقام حاصل ہے۔ لیکن یہ امر تعجب انگیز ہے کہ زیر تعارف ترجمہ علمی یا تاریخی نہیں بلکہ ادبی ہے، یعنی خواجہ الطاف حسین حالی کے مشہور مدرس "مد و جزر اسلام کا فارسی ترجمہ" یہ ترجمہ اب سے نصف صدی قبل ۱۸۹۶ء میں مولوی فیروز الدین احمد کشمیری المتخلص فاضل وکیل ہائی کورٹ ریاست کشمیر کا کیا ہوا ہے۔ ترجمہ کا سبب خود مترجم کے الفاظ میں یہ ہے :-

» ترجمہ بالخصوص بنا بر فائدہ و ترغیب و تحریر حصول تعلیم و تربیت مسلمانان کشمیر و

بالتعمیم بنا بر فائدہ مسلمانان کہ از زبان اردو نا بلدا ند»

آگے چل کر فاضل مترجم لکھتے ہیں :-

» مدرس عالی رادرسک نظم اردو کشیدہ بہ اقبویہ بے حس اسلام ہندوستان متحرک ساختہ

در جرم اسلام شوق حصول علوم و فنون برانگیختہ ہر گاہ اکثر اہل کشمیر از زبان اردو نا بلدا

در زبان شیریں پارس علاوہ از کشمیر در اکثر مسلمانان سکانات عالم رو ابجہ تمام دار و در

کشمیر زبان پارسی بہنزلہ ہچوزبان ادری در اہل کشمیر مروج است راجرم بجائے اینکه

دارالعلوم دیوبند کے کتب خانہ میں شعبہ ادبیات فارسی کے تحت نمبر ۶۲ پر یہ ترجمہ مدرس فاضل، کے نام سے مندرج و موجود ہے

کتابے جدید صورت تصنیف یا بدترجمہ مسدس بفارسی کشیدن مناسب و مکتفی انگاشتم کہ
ازاں آنچه مطلب است حاصل است و اسوائے کشمیر اکثر سکّان عالم ازیں ترجمہ
فائدہ مرتبے تو اندشہ،

ہر گاہ بہ عالم اسلام عجم و ترک و چین و تاتار و کشمیر و اکثر بلاد عالم زبان فارسی مرنج است
و گروہے را انتہا از شکرستان زبان ہندیہ فائدہ و بلج فارسی ساختہ و اکثر کتب دین
در اکتشاف عالم الی آلاں بزبان فارسی زیب تسطیرے یا بند لاجرم حمیت اسلام
بر دلم ذوقے ناری ساختہ ماسدس را بزبان فارسی ترجمہ تائیم تا اخوان باقی اسلام
از فیضش عاری نباشند چنانچہ بفضل جناب باری ترجمہ اش شروع کردم ۵

مترجم نے ترجمہ کے حقوق حاصل کرنے کے لئے مصنف کو جو خط سرسید کی معرفت لکھا ہے اس
میں لکھتے ہیں :-

”میرے خیال میں کشمیریوں کو حیات تازہ دینے کے لئے سب سے اول مسدس کا ترجمہ
کرنا ضروری تھا اور اس طرح کشمیر کے ساتھ تمام فارسی داں ممالک کو اس سے فائدہ پہنچنے
کی امید ہے“

اس ترجمہ کی سب سے بڑی خوبی یہ ہے کہ نفس مضمون کے علاوہ جس سلاست، روانی، برہنگی
زور بیان، مدوجزرا اور آمار چڑھاؤ وغیرہ وغیرہ خصوصیات کا مسدس حالی حال بعینہ وہی خصوصیات
اور کمالات اس ترجمہ میں موجود ہیں، زبان کی وہی برہنگی ہو، وہی بھر ہے، وہی سلاست و روانی
ہے، وہی زور بیان ہے، وہی مضامین کا مدوجزرا اور آمار چڑھاؤ ہے۔ غرض معلوم یہ ہوتا ہے کہ
خود مصنف نے اس کو فارسی میں نظم کیا ہے، ترجمہ کا یہ وہ کمال اور خوبی ہے جس میں بمشکل بہت
کم لوگ کامیاب ہو سکے ہیں۔

یہ ترجمہ مسدس فاضلی کے نام سے $\frac{۲۲ \times ۸}{۸}$ اقطع کے ۵۷ صفحات میں ہے اس میں خواجہ حالی
 و بیباچہ کا فارسی ترجمہ بھی شامل ہے، حواشی کا ترجمہ بھی فارسی میں کر دیا گیا ہے، ۱۸۸۰ء
 مطبع اختر ہند کشمیر میں مطبوع ہوا ہے، مگر مطبوع ہونے کے باوجود کمیاب اور نادرا الوجود ہونے
 کی اکثر قلمی کتب سے کم نہیں ہے، اور اس وقت اس کے تعارف کی وجہ اس کا نادرا الوجود
 ماہی ہے۔

ترجمہ کے جتہ جتہ "از خروارے" چند بند پیش کش ہیں:-

زحمت پہ خوش گفت بقراط دانا پر سید چوں لادوا گوز داہا

بناشد علاجش نباشد ز داہا دوار و مرض ہر دوحق کردہ پیدا

مگر آں مرض را کہ آسان گیرد

طیب پنچہ گویند نہ ہاں گیرد

علامت سبب گر بہ تشخیص جوئی بگزیند صد نقص از ہرزہ پلوئی

علاج دز پر ہیز و حیلہ جوئی مرض لادوا تا شود از چنوی

۷۰ مانوس باشند آں با اطباء

کہ مایوس گردند از زندگی ما

چنین حال آں قوم دانم بدینیا کہ در ورطہ کشتیش باشند ز فیہا؟

کنارش بے دُور و طوفانش برپا گماں شد کہ شد غرق اینکہ خدایا

ز پہلو بہ پہلو مگر اہل کشتی

نگرند و در خواب غفلت بہ کشتی

ولادت آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم :-

یہ ایک شدہ غیرتِ حق بہ حرکت ہویدا سوئے بوقبیس ابر رحمت
ادا خاکِ بطحی نمود آں دلحیت کہ دارد بر آں بد مسلسل شہادت

شد از پہلوئے آمنہ آں ہویدا
دُعائے خلیل و نوید مسیحا

شدہ محو از عالم آثارِ ظلمت کہ پیدا شدہ ماہ برج سخاوت
نہ روشن شدہ نور مہ تابعدت کہ در ابر بد ماہتاب رسالت
چہل سال بد چونکہ لطفِ خدا شد
مہ نور طالع ز غارِ حرا شد

رسالت کی پہلی تبلیغ :-

کہ فخر عرب زیب محرابِ دمنبر ہمہ یکیاں ہمہ پیش دست دبر بر
گرفتہ شدہ روزے از حکمِ داور سوئے دشت بالا بکوہ صفا بر
بفرمودہ شانرا کہ اے آلِ غالب
ہمائیہ ارا چہ صادق کہ کاذب

بگفتہ "قوے ز اقوالِ تو ما ز انیم کذب دشیندیم اصلا"
بفرمودہ "دانید چوں ہجو مارا شہاب اورید آنچه گویم شمارا
کہ فوجِ گراں پشتِ کوہ صفا بر
بجوئند فرصت بہ غارتِ شوبِ در"

بفرمائے "برہرچہ ارا یقین شد کہ قوت ہمہ صدق در سمت ایشان شد"
بفرمودہ "گر گفتم این دل نشین شد بگوش آوردید اینکہ عین الیقین شد"

ہمہ قافلہ رفتنی ہست ایہ نجا

بترسید ز ایدہ خوفًا عیظما

بڈ آوازے از برق یا صوت ہادی بلرزاندہ کوہ و عرب جملہ دادی

نکو آفت تو بدل ہا رساندی کہ از خواب غفلت بہ عالم رہانندی

ز پیغام حق غل فلکندی بدینا

ز کوہ و جبل نام حق گشتہ گویا

تعلیم توحید :-

بود لائق زندگی ذات واحد بجان و زبان ہم شہادت بو احد

اطاعت نا جملہ فرمان واحد کمر بند و در خدمت شان واحد

ہو اے گراز عشق باشد ہواش

بکس سر سیارید الا پائش

توق مدارید جز ذات باری تعشق مدارید جز ذات باری

ہر اسان میا شید جز ذات باری طلبکار میرید جز ذات باری

ز شرکت مبرا بود ذات پاکش

ز ہسر مغلّا بود ذات پاکش

رحلت خاتم المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم :-

رسائیدہ نغماتِ حق سچے اُمت ادا کردہ چوں جملہ فرضِ رسالت
بہ حق ماندہ بر بندگانِ نہ جحت نبی کردہ از خلق پس قصدِ رحلت

نبی رفت بسُ اُمتِ اسلام دینِ ا
و ر اُمتِ بہ قومیکہ کم دینِ دنیا

عہدِ خلافتِ خلفاءِ اربعہ :-

ہمہ حکم بردارِ اسلام و دینِ را مددگارِ انخوانِ اسلام و دینِ را
خدا و نبی را و فادار و دینِ را بہ بیوہ یتیمی و غمخوار دینِ را

ہمہ بودہ بیزار از کفر و باطل

ز سرشاریِ جامِ حقِ جملہ کامل

ازالِ جملہ حکاکِ رسمِ جہالت ہمہ بیخ و بنیاد کن از کہانت
بر احکام دینِ سر بہ عینِ اُمت بنامِ خدا خاتماں بخشِ دولت

بہر آفتِ آنہا سپرِ سینہ کردہ

بجز ذاتِ حقِ خوفِ کس ہم نہ کردہ

اگر در میاںِ اختلافِ بد آئنا بنا رو مدارش بر اِخلاصِ آئنا
نہ بدِ اختلافِ ز شر بودہ آئنا بر از آشتیِ بدِ خلاصِ در آئنا

ز آزادیِ این اولیں موجِ گیتی

رواں بودہ یا بندہ راں مانعِ گیتی

علمی تاریکی کا زمانہ :-

خیال ترقی سے کردہ دوسرے کہ بدرجہ مسکوں پٹلمات یکسر
 تنزل بہ ہر قوم و ملت موثر جہاں از بلندی بہ پستی بسرور
 چو انجم بہ افلاک رخشندہ میشن
 ہمہ درجہاں ز بے علمی و فن
 نہ ہنگامہ بدگرم عبرانیاں را نہ یاور بد اقبال نصرانیاں را
 دفاتر پر اگنہ یونانیاں را پریشیدہ شیرازہ ساسانیاں را
 بہ گرداب بد ذورق اہل روما
 بد از اہل ایراں چراغ سحر را

تہذیب و تمدن کی تعمیر :-

نمودند آباد ہر ملک و ایراں ز راحت نمودند عالم بہ ساماں
 خطرناک ہر کوہ و بتر و بیاباں نمودند رشک ارم چو گلستاں
 بہار یکم آوردہ امروز دنیا
 نہالی ست درد در عالم از آہنا
 ز ہموار راہ سبیل مصفا بہ سایہ درختان دو طرفہ ہر جا
 بپا کردن از میل و فرسخ نشنا سیر راہ چاہ و سر اہا ہیا
 ہمہ نقل تہذیب آئین آہنا
 از آں قافلہ جملہ ہست این نشا ہا

سیر و سیاحت کا ذوق :-

مدائے بسیر و سفر ہا بہ رغبت نمودہ بہ ہر برتر اعظم سیاحت
 زہرِ سحر و بر کردہ ہر واقفیت وطن گر بہ بر بر بہ لنگا آقامت
 وطن با سفر جملہ یکساں شمردہ
 بہ ہر دشت و در خانہ خود شمردہ

آثارِ صنایع دید :-

بنا شد بریں طبقہ یک بر اعظم ندارد عمارات آں خوب محکم
 عرب ہند و مصر، اندلس، شام و یمن بنا ہائے آں راست معمور عالم
 کہ از کوہِ آدم الی کوہِ بیضا
 از آثارِ آنت پیدائشاں ہا
 چہ سنگیں مصفا محلاتِ عالی مگر ہر آثارِ شاں در حوالی
 چہ مرقد کہ از گنبدی ز اں طلایی چہ معبد کہ بد جلوہ گاہِ خدائی
 زمانہ ز بر کات گو کردہ عاری
 مگر بیچ ویرانہ ز اں نیست خالی

علم ہیئت :-

سمرقند تا اندلس ہیں سراسر بہر جا رصد گاہ شاں جلوہ گستر
 سواد مراغہ دگر قاسیوں بر صدا از زمین ہست جاری برابر
 نشانے رصد ہا ز آنا نکہ باقی
 منجم مسلمان کجا؛ الفراقی